

Het Medisch Vertaalnetwerk Specialisten van het NGTV 2022



Welkom op deze lijst met **gediplomeerde, medisch gespecialiseerde vertalers**. We zijn allen lid van het Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers (NGTV) en voldoen aan de kwaliteitseisen die het Genootschap stelt. Omdat de beroep van vertaler niet beschermd is, is het des te belangrijker dat u bewust met professionele vertalers in zee gaat, die hun sporen binnen het vak hebben verdiend, kwaliteit hoog in het vaandel hebben staan en permanente educatie als een essentieel onderdeel van hun werk beschouwen.

Op zoek naar één of meerdere taalrichtingen voor uw tekst?

Wij bieden u daarvoor twee mogelijkheden: of u maakt zelf uw [keuze uit onze lijst](#), of u neemt contact op met een vertaler voor één van de taalrichtingen, waarna hij/zij contact zal leggen tussen u en passende, ervaren collega's binnen ons collectief.

Rechtstreeks overleg

Wij zijn een netwerk van medisch gespecialiseerde vertalers die rechtstreeks voor hun klanten werken, zonder de tussenkomst van een vertaalbureau.

* Voor u als klant betekent dat direct overleg tussen u en uw vertaler, mochten er aan één van beide kanten vragen optreden. Een niet te onderschatten feit: niemand leest uw tekst met meer aandacht dan uw vertaler. Mocht hij/zij tijdens het vertaalproces onduidelijkheden signaleren, dan is het essentieel dat hij/zij bij u kan aankloppen, met u kan overleggen! Met een vertaalbureau als tussenpersoon zit dit soort overleg er doorgaans niet in.

* Rechtstreekse samenwerking betekent voor ons als vertalers dat we een eerlijke prijs voor ons werk krijgen, terwijl bij vertaalbureaus maar een klein deel van wat u betaalt bij de vertaler terecht komt.

* En mochten er bij u als klant vragen opkomen of wilt u alsnog veranderingen in de vertaling aanbrengen, dan kunt u rechtstreeks dezelfde vertaler benaderen. Bij vertaalbureaus is er geen enkele garantie dat dit gebeurt, terwijl dit essentieel is voor de kwaliteit en consistentie in terminologie en stijl.

Verschil vertalers en tolken

Vertalen = geschreven teksten

Tolken = mondelinge taal

Tarieven

Ieder project is uniek: Voor vertalingen is het tarief afhankelijk van het aantal woorden, de complexiteit van de tekst, urgentie en documentvorm. Voor het aanvragen van een offerte adviseren we u gebruik te maken van het stappenplan voor vertalers. Deze stappenplannen vindt u op de pagina 4.

Inhoudspagina

Voorwoord	1
Overzicht lijst medisch vertalers	2
Taalafkortingen (* = beëdigd)	3
Lijst met medische vakgebieden	3
Lijst met medische tekstsoorten	3
Tips voor samenwerking met een vertaler	4

Overzicht lijst medisch vertalers

Nederlands > Catalaans	5	Catalaans > Nederlands	7
Nederlands > Chinees	5	Chinees > Nederlands	7
Nederlands > Duits	5	Duits > Nederlands	7
Nederlands > Engels	5	Engels > Nederlands	8
Nederlands > Frans	6	Frans > Nederlands	8
Nederlands > Italiaans	6	Italiaans > Nederlands	8
Nederlands > Spaans	6	Latijn > Nederlands	9
		Russisch > Nederlands	9
		Spaans > Nederlands	9
		Vlaams > Nederlands	9
Chinees > Engels	10		
Engels > Duits	10		
Engels > Frans	10		

Taalafkortingen

met * erachter = beëdigd

CA = Catalaans	IT = Italiaans
CHI = Chinees	LA = Latijn
DE = Duits	NL = Nederlands
EN = Engels	RU = Russisch
ES = Spaans	VL = Vlaams
FR = Frans	

Lijst met medische vakgebieden

Allergologie, anesthesiologie, angiologie, arbeidsgeneeskunde, audiologie, biofarmacie, biotechnologie, cardiologie, Chinese geneeskunde, chirurgie, complementaire geneeskunde, dermatologie en venerologie, diabetologie, diergeneeskunde, endocrinologie, endoscopie, farmaceutische industrie, farmacie, farmacologie, flebologie, fysiologie, fysiotherapie, fytotherapie, gastro-enterologie (maag-darm-leverziekten), geneeskunde en farmacie, genetica, gentechniek, geriatrie, gezondheidsrecht, gezondheidszorg, gynaecologie en obstetrie, hematologie, hepatologie, homeopathie, humane geneeskunde, humane genetica, immunologie, interne geneeskunde, keel-, neus-, oorheelkunde (otorinolaryngologie), kindergeneeskunde, klinische chemie, klinisch onderzoek, laboratoriumgeneeskunde, laboratoriumtechniek, logopedie, lymfologie, medische microbiologie, medische techniek (apparatuur), natuurgeneeskunde, neurologie, oftalmologie, oncologie, orthopedie, osteopathie, pathologie, pijntherapie, psychiatrie, psychotherapie, psychologie, radiologie, rehabilitatietechnieken, reproductieve geneeskunde, reumatologie, sportgeneeskunde, tandheelkunde, tandtechniek, toelating van medicijnen, toxicologie, urologie, veiligheid van medicijnen, verzekeringen, vestibulologie, voedingswetenschap, ziekenhuismanagement, ziekteverzekering

Lijst met medische tekstsoorten / documenten

Bijsluiters, casusverslag, EMA-document, EPAR [= Europees openbaar beoordelingsrapport], farmacotherapeutisch rapport, gebruiksaanwijzing, handleiding, ICF [= international classification of functioning, disability and health], JCI [Joint Commission International], marketingmateriaal, medisch dossier, medisch rapport, medische studie, medisch-wetenschappelijk artikel, nieuwsbrief, onderzoeksprotocol, onderzoeksrapport, informatie voor patiënten, PIL [patient information leaflet], persbericht, protocol, sectierapport, SPC [= samenvatting productkenmerken / summary of product characteristics], toespraak, toestemmingsformulier, verslag, vragenlijst, webinar, webtekst

Tips voor samenwerking met een vertaler

Zodat wij de juiste vertaler voor u kunnen kiezen, adviseren wij u om onderstaande stappen door te lopen voordat u contact met ons opneemt.

Allereerst moet u zich afvragen:

1/ Heeft u een beëdigd vertaler nodig of niet?

Een beëdigd vertaler is een vertaler die door een rechtbank is gemachtigd om documenten zoals aktes of contracten met een bijbehorend waarmerk te vertalen. Sterretjes (*) achter taalafkortingen geven aan wie beëdigd is. Voor de vertaling van zulke officiële stukken vragen beëdigde vertalers vaak een toeslag. Er zijn echter ook veel soorten tekst waarvoor het helemaal niet nodig is om een beëdigde vertaling te laten maken, bijvoorbeeld in geval van gewone onderzoeksrapporten, brochures, verslagen, artikelen, handleidingen of brieven. Voor zulke teksten kunt u ook een niet-beëdigde vertaler uitzoeken.

2/ Kies een specialisatie van onze lijst op blz. 3, de taal waarin uw tekst is geschreven (de brontaal) en de taal waarnaar de tekst vertaald moet worden (de doeltaal).

3/ Neem contact op per e-mail met medischnetwerk@ngtv.nl

4/ Leg uit wat u nodig heeft, aan de hand van de volgende punten:

- * Welke brontaal heeft de tekst?
- * Gaat het om een vertaling, of om een correctie van of eindredactie op een al vertaalde tekst?
- * Naar welke doeltaal of doeltalen moet uw tekst worden vertaald?
- * Om welk vakgebied gaat het?
- * Hoe lang is de tekst (hoeveel woorden)?
- * Wat is de tekstsoort? Bijvoorbeeld een handleiding, persbericht of wetenschappelijk artikel?
- * Voor welke doelgroep is de tekst geschreven?
- * Hoe snel heeft u de vertaling, correctie of eindredactie nodig?
- * Vermeld of het document digitaal toegankelijk is, als Word-document of in de vorm van een pdf, of dat het alleen op papier staat.
- * Heeft u verder nog wensen waar de vertaler rekening mee moet houden?

5/ Uw gekozen vertaler kan uw tekst het best beoordelen en een offerte uitbrengen als u deze via de mail opstuurt. Al onze vertalers hebben strikte geheimhoudingsplicht. Ook als de opdracht niet doorgaat, is uw tekst in veilige handen.

6/ U ontvangt hierna een offerte met de [Algemene Voorwaarden](#) van het NGTV. Akkoord? Dan kan de samenwerking beginnen.

Lijst Medisch Vertalers

Brontaal: Nederlands Doeltaal: Catalaans	↑
Mónica Ruscalleda Gediplomeerd vertaalster Delft; T: +31-(0)6-45662059 ruscalleda.translations@gmail.com	www.ruscalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Chinees	↑
Yautina Zhang Gediplomeerd vertaalster Rijswijk; T: +31-(0)6-50218871 info@yautina.com	www.yautina.com Taalrichtingen: CHI* < > NL* Moedertaal: Chinees
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Duits	↑
Simone Köster Gediplomeerd vertaalster Eelderwolde; T: +31 (0)6 51604534 info@kostervertaalserviceduits.nl	www.kostervertaalserviceduits.nl Taalrichtingen: NL > DE* Moedertaal: Duits Aanvullende informatie: Opleiding audiologie en logopedie; specialisatie tot kinderaudioloog
Sigrid Kullmann Gediplomeerd vertaalster Badhoevedorp; T: +31 (0)6 519 61 811 info@kullmannsprachen.nl	www.kullmannsprachen.nl Taalrichtingen: NL > DE; EN > DE Moedertaal: Duits Aanvullende informatie: permanente educatie geneeskunde al 30 jaar
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Engels	↑
Suzanne Rietveld Gediplomeerd vertaalster Rotterdam; T: +31-(0)6-13595675 suzarieve@gmail.com	www.srvengels.com Taalrichtingen: NL < > EN Moedertaal: Nederlands
Elizabeth van Uift Gediplomeerd vertaalster Ravenstein; T: +31-(0)6-13845028 info@vanulftlanguages.nl	www.vanulftlanguages.nl Taalrichtingen: NL > EN Moedertaal: Engels

Brontaal: Nederlands Doeltaal: Frans		↑
Véronique Duprey Arnhem; T: +31 (0)6 10265666 duprey.v@kpnmail.nl		Taalrichtingen: NL > FR, EN > FR Moedertaal: Frans Aanvullende informatie: PhD in letterkunde
Marie-Claire Mazelin Gediplomeerd vertaalster Rijswijk; T: +31 (0)6 21 883 287 mcmazelin@gmail.com		www.marieclairertraduction.fr Taalrichtingen: NL* > FR*, EN* > FR* Moedertaal: Frans
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Italiaans		↑
Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Oegstgeest; T: +31 (0)6-20190695 brendakap@casema.nl		www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA* > NL* Moedertaal: Nederlands
Brontaal: Nederlands Doeltaal: Spaans		↑
Jantine van Grootheest Buenos Aires, Argentinië; T: +54 911 3841 9483 jantine@iqdutch.com		Taalrichtingen: EN > NL; ES > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: MSc Zoötechniek en Diergeneeskunde
Mónica Ruscalleda Gediplomeerd vertaalster Delft; T: +31-(0)6-45662059 ruscalleda.translations@gmail.com		www.ruscalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans

Brontaal: Catalaans Doeltaal: Nederlands	↑
Mónica Ruscaleda Gediplomeerd vertaalster Delft; T: +31-(0)6-45662059 ruscaleda.translations@gmail.com	www.ruscalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans
Brontaal: Chinees Doeltaal: Nederlands	↑
Maaïke P.H.N. de Wijs Gediplomeerd vertaalster Heiloo; T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org	www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI > NL*; CHI > EN Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn
Brontaal: Duits Doeltaal: Nederlands	↑
Eliane van der Lans-Mommers Gediplomeerd vertaalster De Zilk; T: +31 (0)6-15643146 elianevdlans@ziggo.nl	Taalrichtingen: DE > NL Moedertaal: Nederlands
Joosje van Loen Gediplomeerd vertaalster Hoogland; T: +31 (0)6-22461989 info@joosjevanloen.eu	www.joosjevanloen.eu Taalrichtingen: EN > NL, DE > NL* Moedertaal: Nederlands
Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Den Haag; T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl	www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands

Brontaal: Engels Doeltaal: Nederlands	↑
Jantine van Grootheest Buenos Aires, Argentinië; T: +54 911 3841 9483 jantine@iqdutch.com	Taalrichtingen: EN > NL; ES > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: MSc Zoötechniek en Diergeneeskunde
Joosje van Loen Gediplomeerd vertaalster Hoogland; T: +31 (0)6-22461989 info@joosjevanloen.eu	www.joosjevanloen.eu Taalrichtingen: EN > NL, DE > NL* Moedertaal: Nederlands
Hanneke Lustig Gediplomeerd vertaalster Utrecht; T: +31 (0)6- 38061959 j.p.lustig@ziggo.nl	http://medicamerkus.nl/ Taalrichtingen: EN > NL Moedertaal: Nederlands
Maaïke Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Calgary, Canada; T: +1 403 809 3500 m.mohsen@micaint.com	Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: PhD in psychologie
Marjolein van Oosterom Dieren; T: +31 (0)6-48762394 m.van.oosterom@hotmail.com	Taalrichtingen: EN > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: PhD in organische scheikunde
Suzanne Rietveld Gediplomeerd vertaalster Rotterdam; T: +31-(0)6-13595675 suzarieve@gmail.com	www.srvengels.com Taalrichtingen: NL < > EN Moedertaal: Nederlands
Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Den Haag; T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl	www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands
Brontaal: Frans Doeltaal: Nederlands	↑
Astrid de Bruin Gediplomeerd vertaalster Sevilla, Spanje; T: +34-633123477 info@rightwithwords.com	Taalrichting: FR > NL Moedertaal: Nederlands
Maaïke Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Calgary, Canada; T: +1 403 809 3500 m.mohsen@micaint.com	Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: PhD in psychologie

Brontaal: Italiaans Doeltaal: Nederlands		↑
Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Oegstgeest; T: +31 (0)6-20190695 brendakap@casema.nl		www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA* > NL* Moedertaal: Nederlands
Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Den Haag; T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl		www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands
Brontaal: Latijn Doeltaal: Nederlands		↑
Brenda Kapiteijn Gediplomeerd vertaalster Oegstgeest; T: +31 (0)6-20190695 brendakap@casema.nl		www.brendakapiteijn.nl Taalrichtingen: NL* < > IT*, LA* > NL* Moedertaal: Nederlands
Brontaal: Russisch Doeltaal: Nederlands		↑
Jeanette Willighagen Gediplomeerd vertaalster Den Haag; T: +31 (0)6-10189084 jeanette@tradulation.nl		www.tradulation.nl Taalrichtingen: FR*/DE/EN/IT/RU* > NL* Moedertaal: Nederlands
Brontaal: Spaans Doeltaal: Nederlands		↑
Mónica Rusalleda Gediplomeerd vertaalster Delft; T: +31-(0)6-45662059 rusalleda.translations@gmail.com		www.rusalledatranslations.com Taalrichtingen: ES* < > NL*; NL < > CA Moedertaal: Spaans
Brontaal: Vlaams Doeltaal: Nederlands		↑
Maaïke Mohsen-ten Berge Gediplomeerd vertaalster Calgary, Canada; T: +1 403 809 3500 m.mohsen@micaint.com		Taalrichtingen: FR > NL*, EN > NL, VL > NL Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: PhD in psychologie

Brontaal: Chinees Doeltaal: Engels		↑
Maike P.H.N. de Wijs Gediplomeerd vertaalster Heiloo; T: +31-(0)6-17166385 info@culturaldiamond.org		www.culturaldiamond.org Taalrichtingen: CHI > NL*; CHI > EN Moedertaal: Nederlands Aanvullende informatie: Chinees = Mandarijn
Brontaal: Engels Doeltaal: Duits		↑
Sigrid Kullmann Gediplomeerd vertaalster Badhoevedorp; T: +31 (0)6 519 61 811 info@kullmannsprachen.nl		www.kullmannsprachen.nl Taalrichtingen: NL > DE; EN > DE Moedertaal: Duits Aanvullende informatie: permanente educatie geneeskunde al 30 jaar
Brontaal: Engels Doeltaal: Frans		↑
Véronique Duprey Arnhem; T: +31 (0)6 10265666 duprey.v@kpnmail.nl		Taalrichtingen: NL > FR, EN > FR Moedertaal: Frans Aanvullende informatie: PhD in letterkunde
Marie-Claire Mazelin Gediplomeerd vertaalster Rijswijk; T: +31 (0)6 21 883 287 mcmazelin@gmail.com		www.marieclairertraduction.fr Taalrichtingen: NL* > FR*, EN* > FR* Moedertaal: Frans